

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 23 البناء السلبي

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2025

هذا هو الدكتور جورج بايتون وتعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 23، البناءات السلبية

في هذه المناقشة، سنتحدث عن صعوبة أخرى في الترجمة، وبعض تحديات التواصل التي نحتاج إلى التغلب عليها، وهي البناءات السلبية

نجد الكثير من التراكيب البنائية المبنية للمجهول في العهد القديم والعهد الجديد، ونحتاج إلى معرفة كيفية التعامل معها. إذن، ما هي التراكيب البنائية المبنية للمجهول؟ التراكيب البنائية المبنية للمجهول عبارة نحوية وهي شكل من أشكال الفعل، حيث لا يكون فاعل الجملة هو الذي يقوم بالفعل، بل فاعل الجملة هو الذي يتلقى الفعل الذي تم عليه. على سبيل المثال، عض الكلب جون

يمكننا أن نقول إن جون تعرض لعضة كلب. جزء من الأشياء التي نحاول القيام بها هنا هو إدراك أن هذا في الواقع بناء سلبي وليس بناء نشط. بعبارة أخرى، الفعل هو فعل نشط للفاعل الذي يقوم بشيء ما أو هل يلفت الفعل الانتباه إلى الشخص الذي يتم فعله ويستخدم طريقة أخرى لقول ذلك، إلى ما يكون الشخص الذي يتم فعله به سلبيًا في هذا الفعل

إنهم، هو أو هي، لا يتخذون أي إجراء؛ بل يتم ذلك لهم فحسب، كما في هذه الحالة، تعرض جون لعضة كلب. لذا عندما ننظر إلى هذه الأمور، اسأل نفسك، هل هذا الفعل إيجابي أم سلبي؟ من الواضح أن الكلب عض جون؛ هذه جملة طبيعية تمامًا. تعرض جون لعضة كلب

سيكون ذلك سلبيًا لأن الكلب هو الوكيل الفعلي، ونحن نستخدم مصطلحي الوكيل والمريض، حيث يكون الوكيل هو الذي يقوم بذلك والمريض هو الذي يتم القيام به أيضًا. حسنًا، كانت العظام مرئية في المركب. ماذا تعتقد؟ هل هذا نشط أم سلبي؟ في بعض النواحي، ليس أيًا منهما، وهو ما نسميه الصوت الأوسط

إنها في حالة من الرؤية. ويمكن رؤيتها إذا أراد أحد أن ينظر إليها، ولكنها ليست نشطة أو سلبية. لذا، نجد هذه الأصوات في الكتاب المقدس أيضًا، لكننا لن نتحدث اليوم عن الصوت الأوسط، أو ما يسمى بالصوت الأوسط

لا أدري لماذا يطلقون عليه اسم "الوسط". ربما لأنه يقع بين الفعل النشط والمفعول به، ويطلقون عليه اسم الوسط. "لكنك ستسمع مصطلح "الصوت الأوسط"، وهذا مثال واحد"

إذن، فهو في حالة وجود وليس فعليًا يتم تنفيذه في تلك اللحظة. حسنًا، دُفنت عظامه في المجمع. من الواضح أن هذا سلبي لأن العظام لم تقم بالدفن

لاحظ أنه في بعض هذه القصص، نجد ذكر الوكيل، كما في القصة الثانية، حيث عض الكلب جون. أما في هذه القصة، فلا نعرف من دفن العظام. لكن أحدهم دفن العظام

حسنًا، إليك صورة أخرى. الرجل يحفر حفرة عميقة. يبدو أنه نشط للغاية

إنه يقوم بالعمل. لقد أكل الأطفال كل البرتقال. يقول بعض الناس، حسنًا، هذا غير فاعل لأننا استخدمنا كلمة "أكل".

ولكن في الواقع، كان الأطفال هم من قاموا بالأكل. إذن، الأطفال هم الوكلاء، والبرتقال هو المريض. وهذا لا يزال قائماً، حتى وإن قيل بطريقة مختلفة.

نطلق على هذا الجانب المكتمل اسم "الجانب المكتمل". لقد تم الانتهاء من البرتقال. لذا فقد تم منحهم البرتقال، وأكلوه، والآن أصبحوا يتفوقون عليه.

لذا، لا يزال هذا البناء نشطًا، حتى وإن كان في الجانب التام، الجانب التام. كان العلم يحمله قائد الجندي الجندي القائد. نحن نعلم أن هذا سلبي، حيث يكون الفاعل هو الجندي القائد والمريض هو العلم.

الحقيقة معروفة للجميع. هذا نوع من الغموض. نعم، هذا غامض بعض الشيء.

نحن لسنا متأكدين حقًا. إذا نظرت إلى هذا الأمر، سيعلم الجميع الحقيقة. يمكنك أن تقول ذلك بهذه الطريقة في هذا الصدد.

قد يشبه هذا بناءً سلبيًا. وقد يكون أيضًا أحد تلك الأشياء التي يتم نطقها بصيغة الصوت الأوسط. إذا قلنا إن الجميع يعرف الحقيقة، فسيكون ذلك بالتأكيد شيئًا نشطًا من الناحية النحوية والمفاهيمية.

لكن لم يذكر ذلك. لذا، فهو في مكان ما بين المتوسط والسلبي. لقد اصطاد الصيادون الكثير من الأسماك أمس.

ونحن نعلم أن هذا نشط. فقد تمزقت الورقة إلى قطع صغيرة. إنه نوع من السلبي مع إضافة جانب مكتمل إليه.

لقد مزق أحدهم الورقة، ولم تكن الورقة هي التي قامت بالتمزيق. لذا، بما أن الفاعل لم يقوم بالفعل، فإننا نعتبر هذا الفعل سلبيًا.

السلبية لأسباب مختلفة. ومن بين الأشياء التي تستخدم من أجلها لفت الانتباه أو التركيز على الشخص الذي يتلقى الفعل. كان جون هو الذي تلقى المقطع، أو كان جون هو الذي أعطيت إليه الحزمة.

بدلاً من أن نقول إن فلاناً قد أعطى جون الطرد، نريد أن نركز على جون. في بعض الأحيان، يتم ذكر الوكيل كما ذكرنا. وفي أحيان أخرى، يتم استبعاد الوكيل لسبب أو لآخر.

في بعض الأحيان، يتم استبعاد العميل لأنه غير معروف. وفي بعض الأحيان، يتم استبعاد العميل لأنه يعتمد. صرف الانتباه عن العميل ويريد إخفاء هويته. وإليك مثالاً على ذلك.

لقد سُرقت دراجتي. لو كنت أعرف من هو الوكيل، لكنت ذهبت خلفه. لكنني لا أعرف.

يمكننا أن نقول إن دراجتي سُرقت. وإذا كان علينا أن نقول ذلك بطريقة أخرى، فسنقول إن أحدهم سرق دراجتي. وفي أحيان أخرى، كما قلت، لا يتم ذكر اسم الوكيل لإخفاء هويته.

إذا كان الأطفال يلعبون وكسروا النافذة، فمن الذي كسر النافذة؟ كل الأولاد الذين يلعبون البيسبول يعرفون، بالضبط من الذي كسر النافذة، لكنهم لا يريدون أن يوقعوا صديقهم في المتاعب. إذن، ماذا يقولون؟ نعم الكرة حطمت النافذة، أو أنها تحطمت. من فعل ذلك؟ نعم، بطريقة ما، قام شخص ما بذلك.

أتذكر قصة مصورة معينة. كانت تدور حول عائلة، وكان السيد "لا أحد" هو من يقوم دائمًا بالأشياء الخاطئة في المنزل. حسنًا، من سرق ذلك، أو من كسر ذلك، السيد "لا أحد"؟ من ترك ذلك الطبق جالسًا على "الأريكة؟ نعم، السيد "لا أحد".

لذا، في بعض الأحيان، يتعمد الكاتب إخفاء هويته لسبب أو لآخر. إن البناءات السلبية شائعة جدًا في اللغة اليونانية، ونجدها في جميع أنحاء العهد الجديد. وهي تظهر عادةً مع أصدقائنا المفضلين الذين تحدثنا عنهم. للتو، الأسماء المجردة، وصيغ الفاعل، والبناءات التوليدية.

لذا، فإن التحدي التفسيري يكمن في تحديد هوية الفاعل ومن الذي يتم التأثير عليه. وكما ذكرنا، قد يكون هذا بمثابة فجوة في الاتصال نريد بعد ذلك أن نحاول اكتشافها. وبمجرد اكتشافها، نريد توضيحها للقارئ حتى نتتمكن من توضيحها.

لذا، نحاول بعد ذلك التواصل بوضوح مع المشاركين باستخدام صيغة الفعل النشطة، واستخدام صيغة الفعل النشطة. حسنًا، إحدى الصعوبات التي تظهر هي أن بعض اللغات لا تحتوي على فعل سلبي.

لا يوجد في هذه الأفعال صيغة المبني للمجهول للفعل. وفي هذه الحالة، لا يمكنك استخدام صيغة المبني للمجهول مطلقًا. والغرض من هذه المحاضرة وكل المحاضرات الأخرى ليس أن نقول إن عليك أن تفعل الأمر بهذه الطريقة.

الغرض من هذا هو أن أقول، إذا كان عليك أن تفعل ذلك، فإليك بعض الاقتراحات حول كيفية القيام بذلك. هذه هي أفضل الممارسات التي استخدمناها وهي شائعة في جميع أنحاء العالم في ترجمة الكتاب المقدس ودوائر الترجمة. بالإضافة إلى مشاركتي في ترجمة الكتاب المقدس، منذ عودتي إلى الولايات المتحدة في عام 2010، شاركت في الترجمة العلمانية،

لذا، قد يرسل لي شخص ما شيئًا باللغة السواحيلية. ويقول لي: هل يمكنك من فضلك أن تترجم هذا إلى الإنجليزية؟ ولهذا السبب أستخدم نفس المبادئ في القيام بذلك. ويعتمد الأمر على نوع النص. لقد حصلت على أشياء مثل شهادة الميلاد، والتي تم نسخها ولصقها بالضبط.

هذا هو هذا هنا، وهذا هو ذاك هناك. لقد كان عليّ ترجمة أشياء أخرى. كما كان عليّ أيضًا القيام بالترجمة الشفهية، حيث أكون هناك نيابة عن متحدث باللغة السواحيلية الذي يكون في موقف ما.

ذات مرة، كنت في عيادة أحد الأطباء لأن المريض كان من شرق أفريقيا، ولم يكن يجيد اللغة الإنجليزية بشكل كافٍ لفهم ما كان الطبيب يخبره به. فكيف إذن سيتلقى العلاج إذا لم يكن يفهم؟ لذا كنت هناك كوسيط. لذا كل هذه المبادئ في التواصل، وكل هذه المبادئ في توضيح الأمور، وقولها بطريقة مباشرة بدلاً من استخدام، شكل آخر ربما يكون أقل مباشرة.

كل هذه الأمور تنطبق سواء كنت أتحدث عن ترجمة، أو أكتب ترجمة، أو كانت دنيوية، أو كانت نصًا مقدسًا. هناك الكثير من القواسم المشتركة هنا. في هذه الحالة، ماذا تفعل عندما لا تحتوي لغة ما على صيغة المبني للمجهول؟ في هذه الحالة، لا تحتوي لغة أورما، التي عملت بها، على صيغة المبني للمجهول.

. إذن، ماذا تفعل؟ حسناً، دعني أعطيك مثلاً على ما يبدو عليه ذلك. إذًا، لدينا الجملة في الرجل، جويو دانين الناس يضربون جويو.

في نهايته. هذا هو الشيء الذي يوضح لنا أن هذا NI ونحن نعلم أن الناس هم من يقومون بالضرب لأن هناك هو الموضوع. هذه هي لاحقة الموضوع

. حسناً؟ الثاني. جوين جوربا داني. وهذا يعني أن جويو هو الذي ضرب الصبي

. في نهاية جويو. جويو هو اسم رجل NI لقد ضرب جويو الصبي. ومرة أخرى، نعلم ذلك لأن

على NI نفس التشابه مع صيغة الفعل في الجملة الأولى، أليس كذلك؟ هل . Goyo danen هنا لدينا هو الذي يتعرض للضرب هنا Goyo ؟ لا. لذا فإن Goyo

جويو هو المريض. من هو الفاعل؟ الفاعل غير محدد. هذه هي الطريقة الرسمية للقول بأن شخصاً ما هزم جويو.

إذن هم غير محددين، غير مذكورين، خارج السياق. لذا، إذا قلت، سرق أحدهم الدراجة، فإنهم يستخدمون ضمير الغائب الجمع

. لقد سرقوا وضربوا، كمؤشر على أن هذا قد تم من قبل شخص آخر، ونحن لا نعرف من هو. أو لم يتم ذكره لذا فهذه هي الطريقة التي يفعل بها أورماس ذلك

ونحن نطلق على هذا الفعل اسم شبه المبني للمجهول. فهو يعمل مثل المبني للمجهول، ولكن صيغته هو daneni ليست مبنية للمجهول، بل هي صيغة المبني للمجهول على وجه التحديد. وكما قلت، فإن الفعل نفسه في الجملة الأولى والجملة الثالثة، مما يعني أن هذا هو صيغة الفعل النشط، ولكن البناء يستخدم بطريقة المبني للمجهول

وهكذا، في بعض الأحيان، أستطيع أن أقول أشياء في أورما باستخدام هذا للتواصل مع بعض الأفعال المبنية للمجهول في الكتاب المقدس التي صادفناها. حسناً، ما هي بعض الأمثلة على الأفعال المبنية للمجهول في الكتاب المقدس التي نصادفها؟ مرقس 1: 14 كان يسوع في البرية لمدة 40 يومًا، يجربه الشيطان

إذن، من هو موضوع الفعل "يُغري"؟ إنه الشيطان. وهكذا، فقد ظل في البرية لمدة أربعين يومًا بينما كان الشيطان يغريه. الآن، أحد الأشياء التي نستنتجها من النص الأصلي، أن يكون المرء خاضعًا للإغراء من قبل الشيطان، يبدو وكأنه شيء مستمر

لم يكن الأمر حدثًا في وقت معين. لقد كان في البرية بينما كان الشيطان يغريه أو كما أغراه الشيطان. بطريقة ما، نحتاج إلى توصيل أننا من طبيعة دائمة وليس نقطة معينة في الماضي

ويستخدمون صيغة المفعول المطلق. ولكن يمكننا أن نحاول قول ذلك - ing يستخدم اليونانيون صيغة بطريقة مختلفة. طالما أننا نحتفظ بهذا الجزء، فإن معلومة مهمة حقًا هي أن ذلك كان فعلًا مستمرًا حدث

لم يكن الأمر مجرد حدث لمرة واحدة، بل كان مجرد أشياء صغيرة مثل هذه، كما تعتقد، يا إلهي، كم عدد القساوسة الذين وعظوا بهذا الشأن؟ ربما لم يكن عددهم كبيرًا. ليس من المهم القيام بذلك

نحن نقول فقط أن الشيطان أغوى يسوع طيلة الوقت. نحن محدودون فيما يمكننا فعله في ترجمة الكتاب المقدس لأننا لا نملك تفسيرًا مكتوبًا متدفقًا لكل آية. حسنًا

،مرقس 13: 9. ستُجلدون في المجامع. في الواقع، قبل ذلك، يقول الكتاب أنهم سيحضرونكم إلى المحكمة . وهي في الواقع الجملة الحرفية قبل أن تصل إلى هذا، وستُجلدون في المجامع. لا يقول الكتاب من هم

،لذا، بمعنى ما، ربما يكون هذا الأمر أشبه بأمر أورما حيث تقول فقط إنهم، ولا نعرف من هو. ولكن هنا سوف يتم جلدك في المعابد اليهودية. سوف يجلدك شخص ما

ومن الذي سيجلدك؟ هم. ومن ثم فإن السلطات أو القادة أو ما شابه ذلك سيجلدونك في المجامع. حسنًا

لماذا أهدرت؟ في مرقس 14، عن المرأة التي صببت الطيب على قدمي يسوع، قالت ذلك بطريقة نشطة، لماذا أهدرت هذا العطر؟ الآن، أحد الأشياء التي نحتاج إلى تذكرها هو أن هذه الثقافة في الكتاب المقدس والثقافات غير الغربية حيث يتم تقدير الاحترام بشكل كبير، وقد ذكرت في مناقشة سابقة، لا تنتقد شخصًا عندما يكون هناك وجهًا لوجه. هل هذا هو السبب في استخدام هذا في صيغة المبني للمجهول؟ ربما. لا نعرف.

ولكن المرأة كسرته. لماذا ضاع هذا العطر؟ حسنًا. تقول الآية التالية: "لأن هذا العطر كان يمكن أن يباع بأكثر من ثلاثمائة دينار، أي أجره ثمانية أشهر." إذا تذكرت مناقشة الدينار وإعطاء المال، كان يمكن بيع الاثنين السلبين، وكان يمكن إعطاء المال. لذا، إذا أردت تغيير ذلك، فمن كان سيبيعه؟ حسنًا، من طرح السؤال كان يهوذا، وكان يهوذا أمين خزانة التلاميذ، لذلك ربما كان بإمكانه بيعه، وكان بإمكانه إعطاء المال للفقراء

لا نعلم. مرة أخرى، هذا غير محدد من قبل الفاعل، لكن كان من الممكن أن يبيعه شخص ما، وكان من الممكن أن يتبرع به شخص ما. ربما كنا لنبيع العطر ثم نعطي المال للفقراء

ربما تكون هناك طريقة واحدة لترجمة ذلك، وكان بإمكاننا أن نعطي المال للناس. أعمال الرسل 4: 11 هو الحجر الذي رفضتموه أنتم البنائون، لكنه صار حجر الزاوية الرئيسي. الصوت السلبي الذي رُفض والذي يتحدث يقول أنتم، في جمهوري، أنتم الذين رفضتم، وأنتم أيضًا البنائون

وأنتم أيضًا من بناء الاقتباس. لذا، فهو يستخدم بعض الأشياء المجازية. هناك تناص هنا مع اقتباس العهد القديم.

لقد استخدم يسوع هذه العبارة عن نفسه، والآن يستخدمها التلاميذ للحديث عن يسوع. لذا فإن يسوع هو الحجر الذي رفضتموه أيها البنائون. ولكنه أصبح حجر الزاوية الرئيسي

مرة أخرى، أصبح الأمر أشبه بشيء سلبي. وربما جعله الله حجر الزاوية الرئيسي. ومرة أخرى، حجر الزاوية الرئيسي والحجر مجازيان للغاية، ويشيران مرة أخرى إلى العهد القديم

ما الذي يتحدث عنه؟ إنه يتحدث عن بناء المعبد. والمعبد هو حجر الأساس. والطريقة التي يعمل بها البناء هي أنهم وضعوا هذا الحجر، الذي كان مربعًا تمامًا

تمامًا، حسنًا، مستطيل الشكل، إن شئت، أو شيء من هذا القبيل. لكن الزوايا الموجودة عليه كانت مستقيمة تمامًا على كل جانب. وكانوا سيضعون ذلك أولاً

وأنت تقوم ببناء جدار من الطوب، وكانوا يقومون بهدمه أولاً. وبعد ذلك، لكل جدار يمتد من جانب إلى آخر وما فوق، كانوا يتأكدون من أن كل شيء كان مستقيماً تماماً وفقاً لهذا الحجر الأساسي

إذن فهو يتحدث عن بناء المعبد، وهذا هو الوهم هنا، وحجر الزاوية الرئيسي هو ذلك الحجر المركزي

وبعد ذلك، ستكون جميع الزوايا الثلاث الأخرى مستقيمة لأن الزاوية الأولى مستقيمة تماماً. وهذه هي الصورة هنا. وكل ذلك مُعبّر عنه في هذه العبارة الصغيرة، حجر الزاوية الرئيسي

إذن مرة أخرى، ما نحتاج إلى القيام به في كل هذه المواقف هنا مع المبني للمجهول، وما نحتاج إلى القيام به مع الأفكار اللفظية وبناءات المفعول، وخاصة عندما تحدث معاً مثل هذا، نحتاج حقاً إلى تذكر أن لديك إمكانية إضافة شيء ما في الحاشية السفلية. من خلال إضافته في الحاشية السفلية يمكن توضيح بعض المفاهيم الخاطئة التي قد تكون لدى الناس. يمكن حتى وضع إشارة مرجعية إلى مقطع العهد القديم

يمكننا هنا أن نربط بين أعمال الرسل والفقرات في الأنجيل التي تحدث فيها يسوع عن نفسه. ثم يمكننا أن نشرح أن يسوع يتحدث عن نفسه باعتباره الشخص الرئيسي في الدين، الإيمان اليهودي. لذا فإن كل هذا موجود هنا

لذا، يتعين علينا أن نتذكر استخدام المعلومات الموازية للنص، واستخدام الحواشي، واستخدام قوائم المصطلحات، وأي شيء آخر نحتاج إلى استخدامه لتزويد الناس بالمعلومات إذا احتاجوا إليها. الآن، دعني أقول إن الناس قد يقولون، حسناً، لا أحد يقرأ الحواشي. حسناً

بصرف النظر عن كون هذا تعميماً مبالغاً فيه. إذا كان الأمر كذلك، فلماذا تحظى كتب دراسة الكتاب المقدس بشعبية كبيرة؟ يقرأ الناس الحواشي لأنهم يريدون أن يعرفوا، ولا يستطيعون الخروج وشراء تفسير أو ربما لا يريدون الخروج وشراء تفسير، ويريدون فقط بعض المساعدة أثناء قراءته

حسناً، هذا هو المكان المثالي لوضع الحاشية السفلية. هذا هو المكان المثالي لوضع المراجع المتقاطعة

حسناً، حسناً. أعمال الرسل 10: 29، هذا هو السبب الذي جعلني آتي، حتى بدون أن أبدي أي اعتراض عندما أرسلت

هذا هو كورنيليوس يدعو بطرس، ويوافق بطرس على الذهاب. يلتقي بطرس بكورنيليوس وكل من في الغرفة مع كورنيليوس، ويجلس كورنيليوس مع عائلته وأصدقائه وكل من هناك في انتظار وصول بطرس حتى يتمكن بطرس من إعطائهم الرسالة التي أعطيت لبطرس. هنا المبني للمجهول عندما أرسلت. بعبارة أخرى، عندما أرسلت في طلبي

والجملة التالية هي، أخبرني لماذا أرسلت في طلبي. لذا، عليك أن تجعل كل ذلك يتدفق معاً. إذا قلنا، لقد أرسلت في طلبي، لقد أرسلت في طلبي، هل سيتدفق ذلك؟ لا أعرف

لكن الفكرة هنا هي، عندما تكون سلبية، هل يجب أن تكون سلبية، أم يجب أن نقولها بطريقة نشطة؟ حسناً، لقد لعن بولس شخصاً، فسقط ومات، ويقال إنه أكلته الديدان ومات. أكلته الديدان سلبية

من الواضح أن الميت نشط. لقد مات. ماذا حدث أولاً؟ أعتقد أنه ربما مات أولاً، ثم أكلت الديدان جسده

أعتقد أنه إذا سألت يهوديًا في ذلك اليوم هذا السؤال، هل أكلته الديدان أولاً أم مات أولاً، فمن المحتمل أن يجيب بنعم. لا أعلم ما إذا كان هذا مهمًا، لكن في رأيي، هذا لا معنى له. لقد مات، وأكلت الديدان جسده

،ربما تكون هذه طريقة أخرى للتعبير عن ذلك. مرة أخرى، هذه مجرد اقتراحات، أشياء يجب التفكير فيها خاصة عندما تحاول توصيلها بلغة أخرى. إحدى الطرق التي يمكننا من خلالها معرفة ما إذا كان قد تم توصيلها بشكل جيد أم لا هي قراءتها للناس وطرح أسئلة حول المحتوى عليهم

،هل تستطيع أن تخبرني بما حدث بكلماتك الخاصة؟ ماذا حدث لهذا الرجل؟ وإذا قالوا، حسناً، أكلته الديدان وقتلته الديدان. وبالتالي، مات. إذن، نعلم أن هذا كان تصورنا. إذا نظرنا إلى مرقس 9، الذي يتحدث عن المكان الذي لا ينطفئ فيه اللهب أبداً، والدودة لا تموت أبداً، فهذا يعطي الانطباع بأن الناس يحترقون في نار الدينونة الأبدية، بالإضافة إلى أن الديدان تأكلهم بعد موتهم

إذن، لدينا دعم بين النصوص يؤكد أنه مات أولاً. ومرة أخرى، لن أموت على هذا التل. ولن أصر على أن هذا هو المعنى الدقيق للكلمة، ولكن هذا أمر ينبغي لنا أن نفكر فيه

وما يبدو طبيعياً في اللغة التي تتواصل بها. حسناً، هناك أمر آخر. أعمال الرسل 16، يتحدث عن تيموثاوس. وكان يتحدث عنه الإخوة الذين كانوا في لسترة وأيقونية جيداً، 2: 16

وقد تحدث عنه بشكل جيد. وبطريقة أخرى لإعادة صياغة ذلك، فإن الإخوة الذين كانوا في لسترة وإيقونية تحدثوا عنه بشكل جيد. أعمال 22: 1، من أجلهم تلقيت أيضاً رسائل إلى الإخوة، وانطلقت إلى دمشق لجلب أولئك الذين كانوا هناك إلى أورشليم مقيدون بالعقاب

إن كلمة "مقيد" هي فعل سلبي، وكلمة "معاقب" هي فعل سلبي. وهذه ترجمات مباشرة من اليونانية. إنها في "الواقع الفعل اليوناني السلبي، وهو "مقيد" و"معاقب"

عندما تقرأ الترجمات الإنجليزية، قد تجد أنها تقول أشياء مختلفة. يقول أحدها، "كسجناء". حسناً، يقول "آخر"، "في السلاسل للمقيدين"

حسناً، هل هم سجناء؟ نعم. هل تشير كلمة سجين إلى أنهم كانوا مقيدين؟ ربما، وربما لا. إذا كان الأمر كذلك هنا في أمريكا، فمن المحتمل أن يكونوا مقيدين بالأصفاد ما لم يكونوا أثرياء للغاية ولا يحتاجون إلى وضع الأصفاد في أيديهم

هل كانوا من المعدن؟ في السلاسل، كنا نقفز قليلاً، قفزة صغيرة. ربما كانوا مقيدين، ربما كانت أيديهم مقيدة بحبل أو حزام جلدي، أو من يدري ماذا أيضاً. النقطة المهمة هي أن هذا يعني "مقيد"، وهذا سلبي

كيف يمكننا إذن أن نتغلب على هذه المشكلة؟ لدينا بضعة أمور، وأود أن أؤكد أننا لا ننظر فقط إلى هذا الأمر المزعج مثل صيغة المبني للمجهول أو ما شابه. بل ننظر أيضاً إلى كيفية تدفق الجملة بأكملها في المعلومات الموجودة في الجملة وما إذا كانت هناك أي فجوات أخرى ليست من هذه الفجوات التي نصنفها والتي لا تنقل المعلومات بشكل جيد والتي سيكون من الجيد معرفتها. على سبيل المثال، تلقينا رسائل منهم

إذا قرأنا الآية السابقة نجد أنه يتحدث عن رؤساء الكهنة في أورشليم، ونعلم أن "هم" يشير إليهم، وهذا صحيح.

لقد تلقيت، كنت، أعطوني. لذا، فإن "تلقيت" هو فعل فاعل للإخوة

،من يشير إليه هذا؟ إنه أمر غير واضح. ولنبدأ بدمشق. حسناً، من هم الإخوة، وأين هم؟ تذكر ما قلناه من ماذا، أين، متى، لماذا، كيف؟ من هم الإخوة؟ بعض النسخ توضح ذلك للإخوة اليهود

أي إخوة يهود؟ وإذا قرأت المقال، فستجد أن بولس هو الذي يروي قصة تحوله إلى المسيحية. وإذا عدت إلى ذلك المقال، فستجد أن رؤساء الكهنة اليهود في أورشليم أعطوا شاول في ذلك الوقت رسائل ليحملها إلى زعماء اليهود في دمشق. لذا، إذا تذكرنا سفر أعمال الرسل بأكمله، فسنجد ما يلي

ولكن بولس يقول ذلك الآن بطريقة مختصرة، ويغفل بعض المعلومات. وعندما ننظر إلى هذا، فمن المفيد حقاً أن نعرف الإخوة اليهود. وأين كان هؤلاء الإخوة اليهود؟ الإخوة اليهود في دمشق

ولكن كل هذا قليل بطريقة مختلفة. فكيف إذن نستطيع أن نفصل ونرتب ونجعل كل هذه المعلومات المختلفة سلسلة ومتدفقة؟ هناك احتمال واحد. من هؤلاء الكهنة، تلقيت أيضاً رسائل إلى الإخوة اليهود في دمشق، وانطلقت من هناك، أي دمشق، من أجل الربط

أنت تربطهم أولاً قبل أن تحضرهم إلى أورشليم. قم بربط وإحضار أولئك الذين كانوا هناك، أي أولئك الذين "تبعوا يسوع، إلى أورشليم ثم عاقبهم المسؤولون لمعاقبتهم. مرة أخرى، نحن نحاول التوصل إلى طريقة سلسلة وواضحة وتبدو طبيعية وعادية، هذه هي الطريقة التي نتحدث بها عادةً باللغة الإنجليزية، والتي يمكن فهمها أيضاً

وهكذا، عندما نجعل بعض هذه الأمور واضحة، فإننا لا نضيف إلى النص أي شيء غير موجود بالفعل. فهناك شيء ضمني موجود بالفعل في النص. ولكن لم يتم ذكره، ولهذا السبب نحتاج إلى التعويض عن ذلك

حسناً، ما هي العملية التي نظرنا فيها؟ تحديد الفعل وتحديد المشاركين. نعيد صياغة الجملة باستخدام فعل نشط، وليس فعل سلبي، ونجعل المشاركين واضحين. لذا قد نتساءل، لماذا نستخدم الصيغة النشطة؟ لماذا لا نبقيها سلبية إذا كانت سلبية وهناك سلبية في كلتا اللغتين؟ هذا خيار بالتأكيد. لماذا نحتاج إلى ذكر المشاركين صراحة؟ إنها ليست مسألة وجوب؛ إنها مسألة أيهما أفضل

ماذا لو كانت اللغة المستهدفة تحتوي على أفعال سلبية، وهل يتم استخدامها؟ حسناً، أحد الأسباب التي تجعلنا نستخدم الأفعال النشطة وليس الأفعال السلبية هو أن الصوت النشط مفضل في الكتابة الجيدة حتى في لغتنا الإنجليزية. لذا، إذا كتبت بحثاً دراسياً في الكلية وقال لك أستاذك، فقط قل هذا مباشرة، وقل ذلك بصيغة نشطة. لذا، أعتقد أن الصوت النشط والأفعال النشطة تميل أيضاً إلى أن تكون الطريقة التي نتحدث بها

لا نتحدث بصيغة المبني للمجهول كثيراً، ولكنها بالتأكيد طريقة مفضلة في الكتابة. ثانياً، يميل الصوت النشط إلى أن يكون أكثر حيوية وقد يكون أقوى أو أكثر قوة وتأثيراً. هذه هي الاتجاهات العامة وليست قواعد صارمة وسريعة

من المتوقع أن يكون الصوت النشط أكثر طبيعية في اللغة المستهدفة. وإذا كان الأمر كذلك في اللغة الإنجليزية، فقد يكون كذلك في لغات أخرى أيضاً. اجعل المشاركين واضحين بشأن ما إذا كان النص سيصبح أكثر قابلية للفهم من خلال القيام بذلك

حتى تلك الجملة الصغيرة التي تناولناها للتو، والتي نتحدث عن ذهاب شاول إلى دمشق، كانت في الواقع في ذهني، وكنت قادراً على تتبعها بشكل أفضل من خلال توضيح بعض هذه الأشياء وتعديل ترتيب الكلمات. في

بعض الأحيان، نغير ترتيب الجمل ، أو نضع جملة واحدة تأتي لاحقًا في الجملة في مقدمة الجملة حتى نتمكن من تغيير الأشياء .لذا، يمكننا أن نقول، عدت إلى المنزل لأنني كنت جائعًا، أو يمكنك أن تقول، كنت جائعًا لذا عدت إلى المنزل

لذا، يمكنك تغيير الأشياء، وهذا لا يغير المعنى؛ بل مجرد تعديل القواعد النحوية .وفي بعض النواحي، يعد هذا تفضيلاً شخصياً يمكن للمترجم اختياره .وفي بعض الأحيان، يكون هذا هو الأسلوب المفضل الذي يقول به المترجم والآخرون في هذه المجموعة، نعم، هذا يبدو أفضل حقًا

ونقوم بترجمة النصوص المقدسة حتى يمكن قراءتها بصوت عالٍ .لذا، نقرأها بصوت عالٍ .أحد الأشياء التي أحب القيام بها عندما أكون مستشارًا هو الذهاب للتحقق من ترجمة شخص آخر، ثم نذهب ونعمل على مقطع معين

نقوم بإجراء كل هذه التعديلات، وسنقوم بقص ثلاثة أو أربعة أبيات معًا .وبمجرد إجراء كل التعديلات، يتعين عليك اتباع الخطوات خطوة بخطوة .في بعض الأحيان، لا يمكنك التعامل مع شيء ما في الآية الثالثة حتى تتعامل مع الأشياء الموجودة في الآيتين الأولى والثانية .بعد ذلك، يجب أن يتدفق الأمر برمته معًا؛ يجب أن تتدفق المعلومات، ويجب أن تكون جميع الروابط النحوية موجودة

ثم سأقول، هل يمكن لأحد أن يقرأ هذا بصوت عالٍ؟ ثم يقرأه ذلك الشخص بصوت عالٍ .ثم سأسأل الجمهور، كيف أعجبت آذانكم بذلك؟ كيف بدا لكم ذلك؟ هل كان ذلك الصوت حلواً؟ ثم سأسأل القارئ كيف شعر عند قراءته بصوت عالٍ .كيف تدفقت الكلمات من لسانه؟ وهنا نحصل على هذا النص الجميل، نص سلس، نص متماسك متماسك .وهذا منطقي طوال الوقت

ويمكنك أن تتبع سلسلة الأفكار .لذا، فإننا نضع كل هذه الأمور في الاعتبار .لذا فإن كل ما تحدثنا عنه في هذه السلسلة بأكملها يشكل نقطة أساسية فيما يتعلق بكيفية الحكم .هل حققنا هدفنا؟ في بعض الأحيان لا نوضح الأمر صراحةً إذا كان الكاتب يرغب في الحفاظ على سرية هوية الشخص لسبب أو لآخر .وإذا أوضحنا الأمر صراحةً، فقد نتسبب في ذلك، لا أريد أن أقول، في إلحاق الضرر به، ولكن التأثير عليه بطريقة لم يقصدها المؤلف .لذا، في بعض الأحيان لا نغير النص

ترك الأمر كما هو .على سبيل المثال، عندما قال يسوع للتلاميذ بعد أن أطعموا الخمسة آلاف، ثم صعدوا إلى السفينة، وهم على السفينة، قال لهم يسوع: احترزوا من خمير الفريسيين .لذا، إذا قلنا، حسنًا، فلن يفهم معظم الناس ذلك

خميرة الفريسيين، الخميرة هي مجاز من أقوال الفريسيين، أليس كذلك؟ حسنًا، هذا يعني تأثير الفريسيين" رائع، نحن متفقون على ذلك .ثم نقول، دعونا نوضح ذلك في الترجمة لأن هذا سيجعل الأمر أكثر وضوحًا

إذن، إليكم ما قد يبدو عليه الأمر .احذروا من تأثير الفريسيين .في الآية التالية، ارتبك التلاميذ لأنهم ظنوا أنه كان يتحدث عن الخبز

لقد حذفنا المجاز اللغوي، وحذفنا الصورة الحية للخميرة، وبذلك أزلنا احتمالية سوء فهمهم لبيانه عن الخبز

وهكذا، فإننا نحفظ بهذا الأمر لأن يسوع أراد أن يكون غامضًا .أراد يسوع أن يقول ذلك بطريقة تستخدم صورة الخميرة والخبز .والتلاميذ، باركهم الله، قالوا إنه مجنون لأننا تركنا خبرًا

إن كل هذا الأمر يصبح متماسكاً إذا لم يفهموا الصورة. لذا، في بعض الأحيان، لا نجعل الأمور واضحة. ونترك الاستعارات والصور المجازية الأخرى لأن المقصود هو أن تكون كذلك.

"ولا يمكننا أن نقول ببساطة": حسناً، إذا كانت هناك صورة غير مفهومة في كل مرة، فيجب علينا إزالتها. يمكن أن يكون هذا أيضاً نقطة تعليمية. وهذا ما أعتقد أننا، كمسيحيين، عندما نمتلك الكتاب المقدس بلغتنا طوال حياتنا، نعتاد على أشياء معينة في الكتاب المقدس تصبح بعد ذلك معيارية.

فكر فقط في عدد الأقوال الواردة في الكتاب المقدس التي أصبحت لغة مشتركة بين الناس في ثقافتنا. لذا، هناك شيء يمكن قوله عن الأشخاص الذين يتعلمون هذه التعبيرات المختلفة، ويتعلمون طريقة مختلفة للتعبير عنها، حتى لو لم تكن الطريقة التي قد يفكر بها الشخص العادي في التعبير عنها. ومع ذلك، فإنها تصبح أكثر شيوعاً وقياساً.

لذا فإن الناس في الثقافات التي نترجم لها يمكنهم أن يعتادوا على هذه المصطلحات ويصبحوا إلى حد ما معياريين في تلك الثقافات. هل تذكرن مقطعنا من إحدى المحاضرات السابقة حول البناءات السلبية. وأشياء أخرى في رومية 1: 1 إلى 7؟ أردت إعادة النظر فيها لسببين. الأول هو أن هذه هي البناءات السلبية كيف نتعامل معها في سياق المقطع بأكمله، في سياق عدة جمل معاً، وكيف ترتبط معاً؟ لن نتناول الأمر برمته، لكنني أعتقد أن تقديم بضعة أمثلة حول كيفية ترجمته بعد تحليله قد يكون مفيداً.

لذلك، أولاً وقبل كل شيء، بولس، عبد يسوع المسيح، المدعو كرسول، والمُفرز لإنجيل الله. لذا، إذا نظرنا إلى كل فعل لفظي، ومفهوم لفظي، وكل عبد، فإن العبد هو من يخدم. لذا، يخدم بولس يسوع المسيح، يسوع المسيح.

يُدعى الرسول، هذا هو المبني للمجهول. من دعا؟ من دعا بولس؟ من المفترض أنه يسوع، يسوع، الله كرسول، الرسول هو اسم فاعل، الشخص الذي أرسل.

من أرسل بولس؟ يسوع هو الذي أرسله. وإذا قرأنا عن حياة بولس، في كل مكان ذهب إليه، نجد أنه يقول إن الروح القدس قادنا إلى هنا، ومنعنا من الذهاب إلى هناك. إن كلمة "خصص" تعني في الواقع تقديس، أو تخصيص، أو تخصيص شخص ما باعتباره شخصاً فريداً.

من الذي خصص من؟ لقد خصص يسوع بولس. ثم يقول من أجل إنجيل الله، وهذا هو سبب تخصيصه وكيف يمكن لإنجيل الله، إنجيل الله كونه إنجيلاً عن الله، أن يقدم معلومات عن الله، وهو ما سيكرز به بولس، ولكن هذا الجزء الذي يجب أن أذكره مخفي بطريقة ما هناك ويُستدل عليه باعتباره سبب تخصيصه ودعوته وإرساله. إذن، إليك أحد الخيارات.

أنا، بول، أحياناً ما تحتاج إلى القيام بذلك اعتماداً على الثقافة، يبدو الأمر غريباً حقاً أن يبدأ شخص ما رسالة باسمه، بول. بول، ذلك الرجل الذي تعرفونه، يكتب لك رسالة، لا، نحن لا نتحدث بهذه الطريقة. حسناً، لذا في بعض الأحيان تحتاج إلى إضافة أنا. من يخدم المسيح يسوع؟ أنا، بول، الذي يخدم المسيح يسوع.

أنا الذي دعاه وأرسله وخصصه. إذن مرة أخرى، نجعلهم هذه الجمل النسبية، فهي ليست شيئاً رئيسياً ونقول إنها تقول، دعاني وأرسلني وخصصني. إذا قلنا هذه الأشياء، فربما تكون مقبولة، لكننا نريد التأكد من أن التركيز هو أن بولس يصف ما حدث له وعلاقته بيسوع.

إذن، هناك بعض الحرية هنا، لكن الفكرة هي أننا بحاجة إلى التأمل وتوضيح من هو الذي دعا بولس، ومن أرسله لعمل محدد ليقوم به، ومن الذي خصصه. ولماذا خصصه يسوع؟ إذن، هو الذي خصصه لي لنشر

إنجيل الله، أو حتى أتمكن من نشر إنجيل الله. كل هذا موجود هناك، وهذا يحتوي على تلك المعلومات الخفية التي ضمنية لسبب خروجي والتبشير بالإنجيل في مكان آخر.

انشر الإنجيل، وركز بالإنجيل. حسناً، هناك أمر آخر في الآيتين السادسة والسابعة. أنت أيضًا دعوة يسوع المسيح.

إن عبارة "مدعوون من يسوع المسيح" هي بناء سلبي وتركيب مضاف إليه. وأنتم أيضًا من دعاكم المسيح يسوع. مرة أخرى، نستخدم عبارة "دعاكم يسوع" بدلاً من "دعاكم يسوع" للإشارة إليهم، وهذا وصف لهم، لذا نستخدم عبارة "من" للإشارة إلى كل أحباء الله في روما.

إذن، هذا بولس في الآية السابعة، بعد أن يستعرض واحدًا من ستة أشياء، يقول الآن، هؤلاء هم المخاطبون برسالتي. بولس، لماذا لم تقل ذلك؟ أعتقد أنه كان ينبغي لبولس أن يستعين بمستشار ترجمة أو محرر أو شيء من هذا القبيل قبل أن يرسل هذه الرسائل.

حسناً، هذا هو نوع من الاختتام قبل الدخول في محتوى رسالته. أكتب، أو أكتب، إلى جميعكم في روما الذين يحبون الله، الذي يحبه الله. أكتب إلى جميعكم في روما الذين يحبهم الله.

هناك طريقة أخرى للتعامل مع الأمر. وأريد فقط أنؤكد أن هذه الآيات صعبة. فهناك الكثير منها.

هناك الكثير مما قد يفوت الناس إذا قرأوا النص بسرعة كبيرة. أو إذا لم يفهموا هذه اللغة الصعبة أو القواعد النحوية. وأود أن أكرر، بالعودة إلى اللغة اليونانية، أن اللغة اليونانية هي الشيء الذي نحتاج إلى معرفته لفهم هذا.

في الواقع، اللغة اليونانية هي المشكلة. لذا تذكر فقط أن لدينا مساحة نصية موازية في ترجمتنا، سواء في الحواشي أو عناوين الأقسام أو أدلة الدراسة أو مقدمات الكتب. ماذا عن قواميس المصطلحات؟ ثم لدينا أيضًا، لم أذكرها هنا، ولكن لدينا أيضًا كل تلك المواد الإضافية خارج الكتاب المقدس التي تساعدنا.

لذا، يجب على الأشخاص الذين يقومون بالترجمة أن يضعوا في اعتبارهم ما يحتاجه شعبنا لفهم هذا النص ولهذا السبب يجب كتابة وترجمة المواد الموازية للنص حتى تساعد الناس. ويمكن التفكير عمداً في كل هذه الأشياء الإضافية الأخرى التي تحدثنا عنها في الرسالة السابقة، والتخطيط لها، وكتابتها، وتحديد الأشخاص المستفيدين منها، وكل ذلك، ثم إنتاجها فعلياً بلغة الكتاب المقدس الذي تتم ترجمته. لذا، فإن كل هذا يرتبط ببعضه البعض، وخاصة مع هذه المفاهيم الصعبة، والأسماء الصعبة، وكل ما تبقى، يحتاج الناس إلى المساعدة.

وما الذي نريده؟ التواصل الفعال. لذا، فإننا نبذل كل ما في وسعنا لتحقيق ذلك. شكرًا لك.

هذا هو الدكتور جورج بايتون وتعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة رقم 23، البناءات السلبية.